

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.23

Вербализация имен собственных в современном английском языке

М. А. Федорова

Омский государственный технический университет
Россия, 644050 г. Омск, пр. Мира, 11.

Email: *sidorova_ma79@mail.ru*

В данной статье рассматриваются особенности вербализации имен собственных в английском языке. Проанализированы понятия транспозиции, конверсии и морфологической вербализации. Описаны особенности конверсии английских имен существительных как продуктивного способа словообразования. Показано, что вербализация имен собственных имеет большой об разный потенциал и может проходить в несколько этапов. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы как в теоретических курсах языкоznания, морфологии и синтаксиса, так и в практике преподавания разговорного английского языка, а также письменного, последовательного и синхронного перевода. Кроме того, представленный материал может послужить основой для проектирования олимпиадных заданий разного типа и уровня сложности и для подготовки к ним. Исследование носит не только лингвистический, но и культурологический характер.

Ключевые слова: имя собственное, словообразование, конверсия, вербализация, иностранный язык.

Введение

Английский язык является одним из самых продуктивных языков, а конверсия – самым продуктивным способом словообразования. С одной стороны, использование глаголов-дериватов делает речь динамичнее и упрощает перевод; с другой – может вызвать трудности в случае узкого контекста или недостаточных знаний об объекте, наименованием которого является производящее слово. Такие трудности часто вызывают имена собственные наших современников или новые наименования брендов, трансформирующиеся в глаголы. Незнание лингвокультурной ситуации может затруднить восприятие языкового отрывка, включающего в себя слова – результаты конверсии.

Цель исследования – изучить особенности и способы вербализации английских имен собственных. Основные задачи исследования включают: выявление особенностей морфологической вербализации и конверсии имен собственных в английском языке, анализ наиболее продуктивных смысловых типов конверсии на примере лексических единиц современного английского языка. Основным материалом исследования по-

служили лексические единицы-глаголы, являющиеся результатом конверсии имен собственных (антропонимов, названий социальных сетей, он-лайн сервисов, брендов и др.).

Лингвистическая терминология перехода одних частей речи в другие

Вопросами транспозиции в разных языках занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. В зарубежной лингвистике XIX–XX вв. вопросами словообразования активно занимались немецкие и французские ученые Я. и В. Гримм, Ф. Ге, А. Мейе, английские исследователи М. Холл и Ч. Филлмор. В российском языкознании основы изучения перехода слов из одной части речи в другую были заложены еще в XIX в. В трудах Ф. И. Буслаева, Н. И. Греча, А. Х. Востокова и др. В XX в. это явление активно исследовали Е. Г. Гак, Е. С. Кубрякова, А. М. Пешковский [1–2].

В современной морфологии вопросы транспозиции и конверсии как одного из ее видов изучаются не только в связи со словообразованием, но и в рамках семантического синтаксиса, например, Л. Теньером, Ю. В. Фоменко и М. П. Одинцовой [3–5]. Образный потенциал онимов в прецедентных текстах активно освещается в работах отечественных лингвистов конца XX – начала XXI вв.: Г. В. Бобровой, Н. Д. Голева, Е. С. Отина, А. В. Суперанской и др. [6–9].

На основе проведенного нами анализа теоретической литературы, рассмотрим содержание актуальных для данного исследования понятий «транспозиция», «конверсия» и «вербализация». Транспозиция в узком смысле – родовое понятие, обозначающее переход слова или основы слова из одной части речи в другую. Спорные вопросы, касающиеся типов транспозиции и выявления парадигмы языковых значений, рассмотрены в работе А. Ю. Голубевой и А. А. Калашниковой [10, с. 94]. В зависимости от того, в какую категорию переходит слово, принято выделять субстантивацию, адъективацию, прономинализацию, нумерализацию, адвебирбилизацию, предикативацию, модаляцию, конъюнкционализацию, партикуляцию [11–13].

В английском языке распространена вербализация – такой тип транспозиции, при котором слова определенной части речи переходят в категорию глаголов, меняя как катеториальное значение, так и синтаксическую функцию. В разных языках переход существительных в глаголы происходит посредством конверсии, аффиксального (морфологического) способа или заимствования с адаптацией. Это свидетельствует о гибкости языков и их способности быстро создавать новые лексические единицы для расширения выразительных средств.

Морфологическая вербализация, или вербализация в широком смысле, – это образование глагола при помощи морфологических средств, например, путем добавления аффиксов, например, рус. *крестить, фоткать, копировать*; нем. *telefonieren* («звонить по телефону»), *spazieren* («гулять» от *Spaziergang* «прогулка»), фр. *téléphoner, scanner* [14]. Примерами морфологической вербализации разных частей речи в английском языке

могут послужить следующие слова с аффиксами *en-*, *-ize*, *-ify*, *-en* и др.: *large* («большой») – *to enlarge* («увеличивать»), *strength* («сила») – *strengthen* («усиливать»), *humid* («влажный») – *humidify* («увлажнять»); у имен собственных: *America* – *to Americanize*, *Manhattan* – *to manhattanize* («застроить небоскребами») [15, с. 15].

В отличие от морфологической транспозиции, конверсия – это переход слова из одной части речи в другую без добавления аффиксов, т.е. без морфологических изменений формы, например, рус.: *Татьяна* – *ах!* (*ахнула*). В английском языке конверсия является одним из наиболее продуктивных способ словообразования, что связано с аналитическим типом строения английского языка и большей вероятностью совпадения форм разных частей речи по сравнению, например, с русским языком [16].

Конверсия (англ. zero-derivation) относится к группе морфолого-сintаксических способов словообразования, когда происходит «возникновение новой лексемы в результате перехода слова или отдельной словоформы в другую часть речи» [17]. При этом «средством выражения деривационного значения при конверсии служит изменение парадигмы производящей лексемы» [17]. Как отмечает М. А. Першина, «при конверсивном словообразовании происходит не только грамматическая, но и семантическая перестройка. Производное слово заимствует семантику производящей основы, прибавляя к ней свою, обусловленную новым частеречным статусом» [12, с. 154].

Приведем примеры английских вербализованных существительных, образованных способом конверсии: *to water* («поливать»), *to rollerblade* («кататься на роликах»), *to kateboard* («кататься на скейтборде»), *to chair* («возглавлять заседание, собрание»), *to bottle* («разливать по бутылкам, ставить в бутылку»), *to introvert* («уйти в себя, замкнуться»), *to host* («принимать гостей, проводить мероприятие на своей территории»). Данная модель – одна из самых продуктивных словообразовательных моделей в современном английском языке.

Конверсия английских имен собственных

Основным объектом настоящего исследования являются английские вербализованные имена собственные. Традиционно конверсия антропонимов свойственна языку художественной литературы. Так, в категорию глаголов перешли такие имена персонажей, как *Shakespeare* – *to Shakespeare* («писать стилизованно»), *Tom Sawyer* – *to tom sawyer* («хитростью заставлять человека поверить в заманчивость того, что ранее не представлялось привлекательным»), *Bunbury* – *to bunbury* («идти на мелкие хитрости; вести двойную жизнь») от имени вымышленного персонажа пьесы О. Уайльда «Как важно быть серьезным» [18]. Особый интерес для лингвистов представляет зафиксированная примерно в 2010-х гг. герундиональная форма-дериват от имени известного персонажа Волдеморта из серии книг о Гарри Поттере: *voldemorting* («одеваться как Вол де Морт», «намеренно не упоминать чье-то имя в СМИ и социальных сетях»).

С. Ю. Рубцова, анализируя группы глагольных дериватов в зависимости от суффиксов, при помощи которых они образованы, среди других приводит следующие примеры, связанные с именами политиков, общественных деятелей, актеров: *to bogart* («получить львиную долю чего-либо; претендовать на большую часть чего-либо») от имени американского киноактера Х. Богарта; *to boycott* («бойкотировать») «от имени управляющего Ч. Бойкотта, который был подвергнут ostrакизму со стороны общины за отказ снизить непомерно высокую арендную плату»; *to bork* («подпортировать репутацию кандидата в глазах избирателей») «по фамилии Р. Борка, которого не избрали в Верховный суд США из-за негативных отзывов о нем в средствах массовой информации» [18].

Следует отметить, что помимо производных глагольных лексем, образованных от антропонимов, актуальными примерами из современного английского языка могут послужить результаты конверсии имен собственных, обозначающих мессенджеры, а также средства и программы видеосвязи: *Google – to google, Skype – to skype, Zoom – to zoom, Photoshop – to photoshop*. Они образованы путем метонимического переноса и имеют общее значение «пользоваться программой X (или подобной ей программой)». Сравните данные лексические единицы с морфологическими аффиксальными дериватами в других языках: рус. *гуглить*, фр. *Googler*. Широкое употребление данных глаголов определило необходимость их преподавания как отдельных лексических единиц в курсе английского как иностранного, например, в линейке учебников издательства McMillan “Language Hub” [19].

Способы и этапы вербализации английских имен собственных

На основе анализа языковых единиц и с учетом наличия или отсутствия определенных этапов транспозиции, мы выделяем следующие виды вербализации: опосредованная и непосредственная, или прямая. Рассмотрим их более подробно.

1. Наиболее логичной с точки зрения изменения категориального значения является опосредованная вербализация, а именно транспозиция «имя собственное – имя нарицательное – глагол», при которой изменение значения имени собственного происходит постепенно. Первым этапом опосредованной вербализации является деономизация – переход имени собственного в нарицательное (эпоним), когда оным расширяет свое значение и начинает обозначать группу лиц или категорию объектов. Нас интересуют непроизводные эпонимы, возникшие в результате перехода имени собственного в нарицательное без изменений: *sandwich, hooligan, cardigan* (от антропонимов), *balaclava* (от топонима).

Потенциально, все эпонимы могут перейти в категорию глаголов, однако при метонимическом переносе подобные случаи немногочисленны, например, конверсия наименования оружия, которое в свою очередь произошло от фамилии изобретателя: *Maxim – Maxim gun* (пулемет) – *to maxim* («застрелить из соответствующего оружия») [15, с. 16].

Однако более часто такой переход наблюдаем при метафорическом переносе значения, как в случае со словом *hooligan*, которое в английском языке не было вербализовано (ср. рус. глаголом *хулиганить*). Примерами метафорической вербализации являются следующие дериваты от антропонимов: *Einstein* (фамилия ученого) – *einstein* («гений») – *to einstein* (разг. «делать что-то гениальное или иронично считать себя гением»); *Sherlock – sherlock* («детектив, сыщик») – *to sherlock* («распутывать, расследовать дело»).

Продуктивность метафорического переноса заключается в образном потенциале имени, который, в свою очередь, обусловливает его словообразовательный потенциал. Согласимся с М. Н. Морозовой, которая справедливо отмечает, что «потенциально любой антропоним может служить базой для аппелятива. Практически эту возможность пре-вращают в действительность только те антропонимы, которым способствуют внелингвистические факторы, т.е. если лица, называемые данным антропонимом, вошли в историю общества своей деятельностью» [20, с. 68].

2. Прямая вербализация. Мы считаем, что еще более богатый словообразовательный потенциал, в частности для конверсии, у английских имен собственных, которые переходят непосредственно в глаголы, минуя фазу эпонимизации. Классическими примерами прямой вербализации являются глаголы *to lynch* («линчевать, расправляться самосудом») от имени владельца плантации в Вирджинии У. Линча и *to pearl harbour* («бомбить») от известного топонима-названия военно-морской базы США, атакованной Японией в 1941 г. [15].

Однако и для современного английского языка характерна прямая вербализация. Например, новейшим примером непосредственной конверсии имени и фамилии целиком, подобно лексеме *Tom Sawyer*, стал неологизм *to Meghan Markle*, зафиксированный в 2020 г. и связанный со скандалом в британской королевской семье. Большой резонанс вокруг скандала обусловил не только переход имени собственного в группу прецедентных имен, но и мгновенную конверсию. При этом, графически еще сохранившее написание с прописных букв, этот глагол практически сразу стал многозначным со следующими значениями: 1) «уйти, не попрощавшись», 2) «резко разорвать отношения», 3) «уволиться по причине недостойной оплаты».

Заключение

Таким образом, конверсия имен собственных в английский как одна из реализаций продуктивной словообразовательной модели $N > V$ – динамичный процесс, отражающий социальные и культурные изменения. Имена собственные, переходя в разряд прецедентных, т.е. становясь очень известными, приобретают большой словообразовательный и культурологический потенциал. Образованные от них глаголы быстро входят в повседневный язык и становятся частью активного лексикона.

С основой на полученные результаты, мы выделили следующие перспективы исследования: изучение вопросов орфографии глаголов-дериватов, корпусный анализ особенностей их функционирования в современном английском языке, изучение способов заимствования вербализованных онимов в другие языки [21], использование искусственного интеллекта с целью прогнозирования возможности появления тех или иных глагольных дериватов.

Литература

1. Гак В. Г. Транспозиция. Большой энциклопедический словарь Языкознание / глав. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 519.
2. Кубрякова Е. С., Гуреев В. А. Конверсия в современном английском языке // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №2. С. 33–38.
3. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
4. Фоменко Ю. В, Одинцова М. П. Дискуссия о семантическом синтаксисе // Вестник Омского ун-та. 2000. №3(17). С. 86–92.
5. Одинцова М. П. Грамматическое значение и формы синтаксического субъекта в русском простом предложении. В сб.: Категории в исследовании, описании и преподавании языка: сб. научных трудов к 80-летию Е. С. Скобликовой / отв. ред. Н. А. Илюхина. Самара: изд-во «Самарский университет», 2004. С. 78–93.
6. Боброва Г. А. Образно-экспрессивное обозначение людей в косвенно-оценочных высказываниях с именем собственным. В кн.: Язык. Человек. Картина мира: лингвоантропол. и филос. очерки (на мат-ле рус. яз.). Ч. 1. Омск: ОмГУ, 2000. С. 143–169.
7. Голев Н. Д. Мотивационные типы отономастических образований в художественной литературе и публицистике // Вопросы ономастики. Свердловск: изд-во Урал. ун-та, 1991. Вып. 19: Номинация в ономастике. С. 51–60.
8. Отин Е. С. Материалы к коннотационному словарю русских онимов // Вопросы ономастики. Свердловск: изд-во Урал. ун-та, 1991. Вып. 19: Номинация в ономастике. С. 41–51.
9. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: изд-во URSS, 2007. 366 с.
10. Голубева А. Ю., Калашникова А. А. Общая характеристика транспозиции как способа словообразования // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. №10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 93–95. URL: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/25.html (дата обращения: 12.12.2025).
11. Жумаева Ф. Р. Типы транспозиции частей речи в современном русском языке // Молодой ученый. 2021. №47(389). С. 468–472.
12. Першина М. А., Еремеева Е. Ю. Конверсия как способ словообразования в английском языке // Science Time. 2014. №5(5). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konversiya-kak-sposob-slovoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 12.12.2025).
13. Bartolome A. I., Cabrera G. M. Grammatical Conversion in English: Some new trends in lexical evolution // Translation journal. 2025. Vol. 9. No. 1. URL: <https://translationjournal.net/journal/31conversion.htm> (дата обращения: 09.12.2025).

14. Клестер А. М. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии // Вестник Томского государственного университета. 2011. №347. С. 15–19.
15. Héois A. When Proper Names Become Verbs: A Semantic Perspective. Lexis // Journal in English Lexicology. 2020. Vol. 16. URL: <https://hal.science/hal-03152189/document> (дата обращения: 12.12.2025).
16. Лейчик В. М. Обсуждение проблем эпонимии в современной науке. В сб.: I Междунар. заочная научно-практ. конференция «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия», 2011. URL: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/leitchik_epomym.html (дата обращения: 07.12.2025).
17. Голубева А. Ю. Конверсия в классификации морфологических способов деривации // Филологический аспект. 2017. №1(21). С. 67–76.
18. Рубцова С. Ю. Глагольные дериваты, образованные от антропонимов в английском языке // Проблемы Науки. 2015. №12(42). URL: <https://ipi1.ru/images/PDF/2015/42/glagolnye-derivaty-obrazovannye.pdf> (дата обращения: 12.12.2025).
19. Brayshaw H. Language Hub. Pre-Intermediate (B1). Student's Book with Student's App. изд-во Macmillan Education, 2019. 178 р.
20. Морозова М. Н. Взаимодействие антропонимической и нарицательной лексики. В сб.: Личные имена в прошлом, настоящем, будущем: проблемы антропонимики / ред. В. А. Никонов. М.: Наука, 1970. С. 62–69.
21. Schochenmaier E. Terminological discrepancy of modified proper names between English, French, German and Russian. URL: https://www.academia.edu/4551585/Terminological_discrepancy_of_modified_proper_names_between_English_French_German_and_Russian (дата обращения: 08.12.2025).

Статья рекомендована доцентом кафедры «Иностранные языки»
Омского Государственного Технического университета
(канд. филол. н. А. М. Клестер).

Verbal Derivation of Proper Nouns in English

M. A. Fedorova

*Omsk State Technical University
11 Mira pr., 644050 Omsk, Russia.*

Email: sidorova_ma79@mail.ru

This article examines the process and the results of proper names verbalization in English. The concepts of transposition, conversion, and morphological denominal verbal derivation are analyzed. The features of the conversion of English nouns as a productive method of word formation are described. It is shown that the verbalization of proper names has a great figurative potential and can comprise several stages. The study is practically significant due the fact that its results can be used both in theoretical courses on linguistics, morphology, and syntax, as well as in the practice of teaching spoken English, and written, consecutive and simultaneous translation. In addition, the language material can serve as a basis for designing various types of linguistic competitions tasks and for training.

Keywords: proper names, word formation, conversion, denominal verbalization, foreign language.